

## BRICS

Comunicado Conjunto por ocasião da Reunião de Vice-Ministros de Relações Exteriores do BRICS sobre a situação no Oriente Médio e no Norte da África.

**Moscú, 24 de noviembre de 2011**

On November 24th, 2011, Deputy Ministers of Foreign Affairs of Brazil, Russia, India, China and South Africa met in the format of BRICS to discuss the situation in the Middle East and North Africa (MENA).

The Participants in the meeting underlined the legitimacy of the aspirations of the peoples of the region for greater political and social rights. They agreed that the transformation processes in the region created the need to search for ways of addressing crises in MENA within the framework of international law and only through peaceful means, without resorting to force, through establishing a broad national dialogue with due respect for independence, territorial integrity and sovereignty of the countries in the region. They rejected violence as a means of achieving political goals. They emphasized the need for full respect of human rights by all sides, especially by the authorities, in protecting unarmed civilians.

The role of the UN Security Council was emphasized, since it bears the primary responsibility for the maintaining international peace and security. It was noted that all parties should strictly implement UNSC decisions. They noted that it was inadmissible to impose solutions on the MENA states through outside intervention in the internal political processes.

The BRICS Deputy Foreign Ministers stressed that the only acceptable way to resolve the internal crisis in Syria is through urgent peaceful negotiations with participation of all parties as provided by the Arab League initiative taking into account the legitimate aspirations of all Syrians. Any external interference in Syria's affairs, not in accordance with the UN Charter, should be excluded. In this context the experience of the international community with regard to developments in Libya needs a thorough review to see if the actions taken were in conformity with the provisions of the relevant resolutions of the UN Security Council.

The Participants expressed their support for the Libyan people's democratic aspirations on the basis of public consensus and through a comprehensive national political dialogue with participation of all segments of Libyan society. They reaffirmed the importance of strengthening the leading role of the United Nations and its Security Council in post-conflict settlement and reconstruction in Libya. In this regard, the Participants emphasized the importance of establishment of the United Nations mission in Libya tasked to support the transition process in the country. They also noted the demand for consolidated efforts by the international community, including those of the African Union, with a view to help overcome the devastating consequences of the civil war and reaffirmed the readiness of the BRICS countries to make meaningful contributions to building a free, democratic and stable Libya that enjoys development.

The BRICS countries welcomed the signing of the GCC initiative concerning the peaceful transition of power in Yemen, which took place in Riyadh on November 23. They highly appreciated the constructive position of the Yemeni parties, which demonstrated their responsibility and concern for the interests of the country and its people. The Participants acknowledged the successful efforts undertaken by the international community, Secretary-General of the GCC Mr. Abdellatif Zayani and representative of the UN Secretary-General Mr. Jamal Benomar. The Participants called on all the political forces of Yemen to now do their utmost to implement the agreement on transition of power peacefully. The Participants considered that the approach adopted for addressing the situation in Yemen, based on the dialogue between the authorities and the opposition, can be applied to similar situations in the region.

The Participants agreed that the period of fundamental transformation taking place in the states of the Middle East and North Africa should not be used as a pretext to delay resolution of lasting conflicts but rather it should serve as an incentive to settle them, in particular the Arab-Israeli one. Resolution of this and other long-standing regional issues would generally improve the situation in the Middle East and North Africa. Thus, at the meeting, the Participants confirm their commitment to achieving comprehensive, just and lasting settlement of the Arab-Israeli conflict on the basis of the universally recognized international legal framework including the relevant UN resolutions, the Madrid principles and the Arab Peace Initiative.

The BRICS states support the resumption of the Palestinian-Israeli negotiations aiming at the establishment of an independent, viable and territorially contiguous

Palestinian State with full sovereignty within the 1967 borders, with agreed-upon territorial swaps and with East Jerusalem as its capital. They also encouraged the Quartet to intensify its efforts towards early realization of these goals.

The Participants support Palestinian efforts to achieve UN membership. They also underscored the importance of direct negotiations between the parties to reach final settlement. They call upon Palestinians and Israelis to take constructive measures, rebuild mutual trust and create the right conditions for restarting negotiations, while avoiding unilateral steps, in particular settlement activity in the Occupied Palestinian Territories. They advocated the earliest reunification of the Palestinians. A united position of the Palestinians based on the PLO principles and the Arab Peace Initiative would contribute to progress towards a Palestinian-Israeli settlement, achieving lasting peace and providing security for all the countries and peoples of the region.

The Participants are highly concerned about security and stability in the Gulf region, call for political dialogue in resolving differences and are against the use and threat of force. They advocate settling the situation concerning Iran's nuclear programme only through political and diplomatic means and establishing dialogue between all the parties concerned, in particular between Iran and P5+1, as well as between Iran and the IAEA, in order to clarify the questions regarding Iran's nuclear programme. It has been emphasized that imposing additional and unilateral sanctions on Iran is counterproductive and would only exacerbate the situation. The BRICS states expressed their hope for the successful holding of the 2012 Conference to be attended by all states of the Middle East, on the establishment of the Middle East free of nuclear weapons and all other weapons of

mass destruction, on the basis of arrangements freely arrived at by the states of the region.

The Participants stressed the necessity to build a system of relations in the Gulf region that would guarantee equal and reliable security for all States of the sub-region.

The Participants agreed on the convenience of regular consultations on the Middle East and North Africa issues in different fora, including the UN, and reaffirmed their support for informal meetings among their representatives.

\*\*\*

(Versão em português)

Em 24 de novembro de 2001, os Vice-Ministros de Relações Exteriores de Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul reuniram-se no formato BRICS para debater a situação no Oriente Médio e no Norte da África (OMNA).

Os Participantes da reunião ressaltaram a legitimidade das aspirações dos povos da região por maiores direitos políticos e sociais. Concordaram que o processo de

transformação da região criou a necessidade de buscar formas de responder a crises no OMNA, no marco do direito internacional e somente por meios pacíficos, sem o recurso à força, por meio do estabelecimento de um amplo diálogo nacional com o devido respeito à independência, à integridade territorial e à soberania dos países da região. Rejeitaram a violência como meio de consecução de objetivos políticos. Enfatizaram a necessidade de respeito integral aos direitos humanos por todas as partes, especialmente pelas autoridades, na proteção de civis desarmados.

O papel do Conselho de Segurança da ONU foi enfatizado, já que ele detém a responsabilidade primária pela manutenção da paz e segurança internacionais. Atentou-se para o fato de que todas as partes deveriam cumprir estritamente as decisões do CSNU. Notaram que era inadmissível a imposição de soluções aos países do OMNA por meio da intervenção externa em processos políticos internos.

Os Vice-Ministros das Relações Exteriores destacaram que a única forma plausível de resolução da crise interna na Síria é por meio de negociações pacíficas urgentes, com a participação de todas as partes envolvidas, conforme previsto pela iniciativa da Liga Árabe, que levem em conta as aspirações legítimas de todos os sírios. Qualquer interferência externa nos assuntos sírios, em desacordo com a carta da ONU, deve ser descartada. Nesse contexto, a experiência da comunidade internacional com relação aos acontecimentos na Líbia requer um exame meticuloso para verificar se as ações tomadas estavam em conformidade com os dispositivos das resoluções do Conselho de Segurança da ONU pertinentes.

Os Participantes expressaram seu apoio às aspirações democráticas do povo líbio com base no consenso público e por meio de um diálogo político nacional abrangente, com a participação de todos os segmentos da sociedade líbia. Reafirmaram a importância do fortalecimento do papel central das Nações Unidas e do Conselho de Segurança no arranjo e na reconstrução pós-conflito na Líbia. A esse respeito, os Participantes enfatizaram a importância do estabelecimento da missão das Nações Unidas na Líbia, encarregada de apoiar o processo de transição no país. Também tomaram nota da demanda por esforços consolidados por parte da comunidade internacional, incluindo aqueles da União Africana, com vistas a ajudar a superar as conseqüências devastadoras da guerra civil e reafirmaram a prontidão dos países do BRICS para contribuir significativamente para a construção de uma Líbia livre, democrática e estável que usufrua de desenvolvimento.

Os países do BRICS saudaram a assinatura, em Riade, no dia 23 de novembro, da iniciativa do CCG relativa à transição de poder pacífica no Iêmen. Receberam com satisfação a posição construtiva dos partidos iemenitas, que demonstraram sua responsabilidade e preocupação com os interesses do país e de seu povo. Os Participantes reconheceram os esforços bem sucedidos por parte da comunidade internacional, do Secretário-Geral do CCG Sr. Abdellatif Zayani e do representante do Secretário-Geral da ONU, Sr. Jamal Benomar. Os Participantes instaram todas as forças políticas do Iêmen a fazer o máximo possível neste momento para implementar o acordo de transição de poder de modo pacífico. Os Participantes consideraram que a abordagem adotada para lidar com a situação no Iêmen, baseada no diálogo entre as autoridades e a oposição, pode ser aplicada a situações similares na região.

Os Participantes concordaram que esse período de transformações fundamentais nos países do Oriente Médio e do Norte da África não deve ser usado como pretexto para adiar a resolução de conflitos duradouros, mas sim deve servir como incentivo para resolvê-los, em particular o conflito Árabe-Israelense. A resolução desta e de outras questões regionais duradouras melhorariam em geral a situação no Oriente Médio e no Norte da África. Desta forma, na reunião, os Participantes confirmaram o seu compromisso em alcançar um acordo abrangente, justo e permanente para o conflito Árabe-Israelense, no marco legal internacional universalmente reconhecido, incluindo as resoluções pertinentes da ONU, os princípios de Madri e a Iniciativa Árabe pela Paz.

Os países dos BRICS apóiam a retomada das negociações entre palestinos e israelenses com o objetivo de estabelecer um Estado palestino independente, viável e com um território contíguo, com plena soberania, de acordo com as fronteiras de 1967, com trocas territoriais acordadas e com Jerusalém Oriental como sua capital. Também encorajam o Quarteto a intensificar seus esforços com vistas a cumprir esses objetivos em um futuro próximo.

Os Participantes apóiam os esforços palestinos em prol da sua admissão na ONU. Também destacaram a importância de negociações diretas entre as partes para chegar a um acordo final. Convocam palestinos e israelenses a tomar medidas construtivas, a reconstruir a confiança mútua e a criar condições justas para reiniciar as negociações, evitando ao mesmo tempo medidas unilaterais, em particular atividades de assentamento nos Territórios Palestinos Ocupados. Defenderam a reunificação dos palestinos o quanto antes. Uma posição unificada dos palestinos com base nos princípios da OLP e da Iniciativa Árabe pela Paz



contribuiria para o avanço em direção a um acordo entre palestinos e israelenses, alcançando a paz duradoura e proporcionando segurança a todos os países e povos da região.

Os Participantes estão extremamente preocupados com a segurança e a estabilidade na região do Golfo, pedem diálogo político para resolver as diferenças e são contra o uso e a ameaça de uso da força. Defendem a resolução da situação relativa ao programa nuclear do Irã apenas por meios políticos e diplomáticos e pelo estabelecimento do diálogo entre todas as partes envolvidas, em particular entre o Irã e o P5+1, assim como entre o Irã e a AIEA, com o objetivo de esclarecer as questões relativas ao programa nuclear iraniano. Já foi enfatizado que a imposição de sanções adicionais e unilaterais ao Irã é contraproducente e apenas agravaria a situação. Os países do BRICS esperam que a Conferência de 2012, que contará com a participação de todos os Estados do Oriente Médio, acerca do estabelecimento de um Oriente Médio livre de armas nucleares e de todas as outras armas de destruição em massa, com base em entendimentos livremente acordados pelos Estados da região, seja bem sucedida.

Os Participantes enfatizaram a necessidade de construir um sistema de relações na região do Golfo que possa garantir segurança igualitária e confiável a todos os Estados da sub-região.

Os Participantes concordaram quanto à conveniência de consultas regulares acerca dos assuntos relacionados ao Oriente Médio e ao Norte da África em diferentes

fóruns, incluindo a ONU, e reafirmaram o seu apoio a encontros informais entre os seus representantes.